

УДК 371.671:811.111

Т.Н. Тадеуш

СОЦИОКУЛЬТУРНЫЙ АСПЕКТ УЧЕБНЫХ МАТЕРИАЛОВ И ПРИНЦИПЫ РАБОТЫ С ФОНОВОЙ ИНФОРМАЦИЕЙ В СОВРЕМЕННОМ УЧЕБНИКЕ ПО АНГЛИЙСКОМУ ЯЗЫКУ

В современных учебниках по английскому языку встречается значительное количество фоновой информации, которая является проблемной для усвоения, если расходится с фоновыми знаниями обучаемых и преподавателей. Правильная и осознанная работа с социокультурной информацией, данной в учебнике, помогает разнообразить занятие, знакомит обучаемых не только с языковыми явлениями, но и аспектами окружающего мира.

Modern English Language coursebooks include a great amount of background information. It poses a problem to the students and teachers, if it does not correspond with the student's background knowledge. Systematic and careful approach to sociocultural information in coursebooks provides students with a wide range of knowledge from different spheres of human life.

За последнее время методика обучения иностранным языкам претерпела значительные изменения в связи с культурными, экономическими, политическими и историческими преобразованиями, происходящими в мировом сообществе. Основная цель преподавания иностранного языка не ограничивается обучением технике языка, т. е. определенному набору лексических средств и грамматических структур, при помощи которых можно переводить письменные или устные высказывания с одного языка на другой. На современном этапе первостепенную важность приобретает формирование коммуникативной компетенции обучаемых, которая, в свою очередь, состоит из языковой, речевой и социокультурной компетенции. Социокультурная компетенция подразумевает знание обучаемыми национально-культурных особенностей социального и речевого поведения носителей языка: их обычаев, этикета, социальных стереотипов, истории и культуры, а также способов пользования этими знаниями в процессе обучения. Знания культуры и истории страны превращают владение иностранным языком в средство ведения межкультурной коммуникации и диалога культур с носителями языка и представителями других национальностей. Информация о стране изучаемого языка, накапливаемая в сознании обучаемых, становится частью их фоновых знаний.

Одна из трудностей, с которыми сталкиваются студенты и преподаватели при работе с зарубежными учебными пособиями – фоновая информация, представленная на страницах учебника. Для понимания подобной информации необходимо, чтобы студенты имели определенные фоновые знания. Каждый текст может содержать в себе кроме горизонтального еще и вертикальный контекст. Термин «вертикальный контекст» был предложен для обозначения историко-филологической и социокультурной информации, объективно заложенной в том или ином литературном произведении. К признакам филологического вертикального контекста относятся цитаты, аллюзии, фигуры речи и реадни.

В настоящее время выпускается большое количество учебных пособий британских и американских издательств, каждое из которых представляет собой особый мир, имеющий свою собственную идеологию, социокультурный фон и принципы подачи информации и знаний для учащихся. Некоторые содержат фоновую информацию в избытке, в другие же авторы стремятся включать нейтральные тексты и мини-тексты. Нас в первую очередь интересуют пособия, содержащие фоновую информацию, или вертикальный контекст.

Среди таких учебно-методических пособий можно выделить «New Headway Elementary the Third Edition Student's Book» (by Liz and John Soars), «First Certificate Star» (by Luke Prodromou), «Progress to Proficiency» (by Leo Jones), «Macmillan English Grammar in Context Advanced» (by Michael Vince) [4–6]. В последнем затрагиваются темы из области литературы, географии, истории и общественных наук. При работе с учебными пособиями такого типа возникают проблемы, связанные как с пониманием явлений действительности, так и с правильным произношением слов, которыми они обозначаются. К таким словам можно отнести топонимы, антропонимы, гидронимы, названия праздников, исторических событий и т. д.

Задача преподавателя – привлечь внимание студентов к элементам вертикального контекста, объяснить им важность подобной информации. В большинстве случаев на первых занятиях студенты совершенно игнорируют элементы вертикального контекста. Тем не менее, продолжать работу в заданном направлении необходимо. После анализа нескольких текстов, содержащих фоновую информацию, у студентов постепенно формируются навыки филологического чтения, и они начинают больше внимания уделять разбору не только языковых единиц, но и фоновой информации.

Следует признать, что существует проблема ограниченного количества времени, отведенного на подготовку преподавателя к занятию и выполнение студентами домашнего задания. От студентов требуется преодоление лексического и грамматического барьера, что делает работу с фоновой информацией учебного пособия избыточной. Времени и терпения на нее не хватает, поэтому студентам легче всего не обращать внимание на фоновую информацию и работать с текстом, основываясь на лексических эквивалентах. Для того, чтобы избежать подобной ситуации, студенты и преподаватели должны иметь полную информацию об упоминаемых явлениях или пояснения к ним. Наиболее подходящий вариант решения вышеуказанной проблемы – составление специальных комментариев и включение их в учебное пособие. Как писал С.А. Рейсер в своей работе «Основы текстологии», независимо от того, для какой читательской категории комментарий предназначен, он не представляет собой чего-то автономного от текста, а подчинен ему – он должен помочь читателю понять текст [1]. Энциклопедический комментарий не всегда способен компенсировать недостаток фоновых знаний у читателя, в то время как исследовательский комментарий указывает читателю, какую именно роль тот или иной факт реальности играет в тексте.

Помочь студентам в этом могут справочные материалы, ресурсы Интернета, словари, дающие не только дефиниции слов, но и культурологическую информацию. На данный момент одним из лучших словарей подобного типа является «Longman Dictionary of English Language and Culture».

Преподавателям необходимо обладать достаточной квалификацией, чтобы самим распознавать элементы вертикального контекста, правильно работать с ним и помогать студентам изучать иностранный язык, не ограничиваясь «техникой языка», а затрагивая внеязыковую действительность, непосредственно связанную с языком и влияющую на него.

Литература

1. *Рейсер, С.А.* Основы текстологии: учеб. пособие для студентов пед. ин-тов / С.А. Рейсер. – Л.: Просвещение, 1978. – 176 с.
2. *Полубниченко, Л.В.* Филологическая топология в английской классической поэзии: спецкурс / Л.В. Полубниченко. – М.: Изд-во МГУ, 1988. – 148 с.
3. *Соловова, Е.Н.* Методика обучения иностранным языкам (базовый курс лекций): пособие для студентов пед. вузов и учителей / Е.Н. Соловова. – 3-е изд. – Л.: Просвещение, 2005. – 239 с.
4. *Jones, L.* Progress to Proficiency / L. Jones. – Cambridge: Cambridge University Press, 2002. – 304 p.
5. *Prodromou, L.* First Certificate Star / L. Prodromou. – Macmillan Education, 1998. – 319 p.
6. *Vince, M.* Macmillan English Grammar in Context. Advanced / M. Vince. – Macmillan Education, 2008. – 233 p.